

Аннотация. Во многих языках зоонимные фразеологизмы обладают яркими культурными коннотациями, соответствующими менталитету народа и воссоздающими определённый фрагмент языковой картины мира. Метафорический перенос *животное – человек* является одним из самых сильных экспрессивных средств для образной характеристики человека. Определить национально-языковую специфику фразеологического значения помогают сопоставления устойчивых словосочетаний в разных языках. Разработанная методика идеографического исследования фразеологических единиц Т. Козловой, основанная на методе компонентного анализа фразеологического значения, создала предпосылку для сопоставительных работ по зоонимной фразеологии отдельных языков (Козлова, 2003). Опираясь на предложенный метод исследования, а так же на идеографический словарь русских фразеологизмов с названиями животных (Козлова, 2001), автор данной статьи попыталась сравнить две лексические системы – русского и литовского языков.

В статье рассматриваются литовские и русские фразеологизмы с названиями животных, характеризующие человека как разумное существо. Исследование показало, что в данном понятийном классе фразеологизмами с зоонимами заполнены такие семантические группы: «ощущение и восприятие» (зрение, слух, осязание, температурные ощущения), «эмоциональные, волевые, интеллектуальные действия и состояния» (беспокойство, тревога, досада, недовольство, одиночество, подавленное, угнетённое состояние, стыд, смущение, счастье, состояние непринуждённости, любовь, нежность, ревность, проявление досады, возмущения, удивления и др.), «душевный склад» (тихий, спокойный, резкий, живой, упрямый, надоедливый, льстивый, уступчивый, покладистый, беспомощный и др.).

Результаты работы представляют интерес не только для изучения фразеологических единиц, для проведения лингвокультурологических исследований, но и обладает прикладной значимостью – материал может быть использован при обучении иностранному языку, а также в практике переводов.